

Kulturprogramm

Septembre – Décembre 2007
September – Dezember 2007

- 1.-23.9. **CONCERTS:** Musikfest Bremen
- 7.11. **LECTURE:** Tanguy Viel
- 12.11. **CONCERT:** Jeanne Balibar
- 23.11. **EXPOSITION:** Jean-Noël Schramm
- 29.11.-7.12. **SERIE:** Prekarität

Chers amis de l'Institut français,

Notre automne sera clairement placé sous le signe de la musique. Il s'ouvrira d'ailleurs avec le fameux Musikfest, qui mettra particulièrement à l'honneur les musiciens et le répertoire français; les musiques actuelles ne seront pas en



reste, puisque nous organisons pas moins de trois concerts de premier plan, avec des stars du rock (Matmatah), du jazz (Legnini) et de la chanson (Jeanne Balibar): tous les goûts seront donc représentés! J'attire également votre attention sur une série de 3 conférences que nous organisons avec l'Arbeitnehmerkammer sur le thème, central, de la précarité aujourd'hui en France et en Allemagne, par des spécialistes de haut vol. Notre ciné-club, centré sur le travail, accompagnera parallèlement cette réflexion. Enfin, notre programme d'artistes en résidence se poursuit, avec notamment une plasticienne qui interviendra dans notre jardin, un photographe et dessinateur franco-allemand, Jean-Noël Schramm, et deux des jeunes écrivains français les plus doués de leur génération: Tanguy Viel et Arno Bertina – que je vous invite à rencontrer lors de leur séjour à Brême.

A bientôt à la Contrescarpe,
Amitiés.

Liebe Freunde des Institut français,

der Herbst steht ganz im Zeichen der Musik. Eröffnet wird er vom Musikfest Bremen, dem dieses Jahr ganz besondere französische Musiker die Ehre erweisen. Auch die moderne Musik ist in diesem Programm vertreten: Mit Konzerten der Rockstars Matmatah, mit Jazz (Legnini) und Chanson (Jeanne Balibar) ist für jeden Geschmack etwas dabei. Gern möchte ich Ihre besondere Aufmerksamkeit auf die drei Beiträge lenken, die wir in Zusammenarbeit mit der Arbeitnehmerkammer präsentieren: Im Rahmen unserer Vortragsreihe werden renommierte Teilnehmer über die «Prekarität» im heutigen Frankreich und Deutschland sprechen. Auch unser Ciné-club, dessen Filme die Arbeitswelt behandeln, widmet sich diesem Thema. Und schließlich wird unser neues Programm Résidences d'artiste weitergeführt: Im Herbst empfängt das Institut die plastische Künstlerin Violaine Laveaux, der ein Fotograf, der deutsch-französische Zeichner Jean-Noël Schramm sowie zwei der begabtesten Schriftsteller ihrer Generation folgen: Tanguy Viel und Arno Bertina.

Zu einer Begegnung mit alle diesen Künstlern lade ich Sie herzlich ein und freue mich, Sie bald hier in der Contrescarpe begrüßen zu dürfen.

Ihr

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Y Mercoyrol'. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Yannick Mercoyrol, Direktor

1.-23.9	CONCERTS: Musikfest Bremen	Seite 4
4.9	CINÉ-CLUB: La comédie du travail	8
7.9	VERNISSAGE: Violaine Laveaux + CONCERT: Eva Pressl	9
9.9	CONCERT: Chorale franco-allemande	10
25.09	CONCERT: Matmatah	11
2.10	CINÉMA: Soirée Cantet	12
16.+17.10	FILM: Paula, ein Atemzug ...	14
24.10	CONFÉRENCE + CONCERT: Paula à Paris	15
26.+27.+30.10	CINÉMA RENOIR: The River	16
26.10	CONCERT: Eric Legnini Trio	17
3.+6.11	CINÉMA RENOIR: La Bête Humaine	18
6.11	CINÉ-CLUB: Ma petite entreprise	19
7.11	LECTURE: Tanguy Viel	20
9.+11.11	CINÉMA RENOIR: La Marseillaise	21
12.11	CONCERT: Jeanne Balibar	22
20.11	FILMANALYSE: La Règle du Jeu	23
23.11	EXPOSITION: Jean-Noël Schramm	24
24.11	SÉMINAIRE: Jean Renoir – Le Patron	25
28.11	LECTURE: Cécile Wajsbrot	26
29.11	SERIE PRÉCARITÉ: Richard Robert	28
2.+4.12	CINÉMA RENOIR: Boudu – sauvé des eaux	29
4.12	SERIE PRÉCARITÉ: Franz Schultheis	30
4.12	CINÉ-CLUB: Violences des échanges en milieu tempéré	31
7.12	SERIE PRÉCARITÉ: Jérôme Gautié	32
11.12	LECTURE: Arno Bertina	33
	Mediathek	34
	Contact	36

• • La tradition brêmeise se perpétue: pour la 18ème année, les villes de Brème et de Bremerhaven, et la région du nord ouest de l'Allemagne, ont le plaisir d'accueillir du 1er au 23 septembre des artistes de rang international pour des concerts de styles et d'époques variés.



national pour des concerts de styles et d'époques variés.

Qu'il s'agisse d'orchestres, de chansons, de chœurs, de musique de chambre, de jazz ou de musique du monde, la magie du langage musical opère pour vous faire vivre une expérience unique. Des grands maîtres de la musique aux jeunes « révélation », le festival propose un riche éventail de la scène actuelle.

Cette année, la Musikfest propose un programme français particulièrement relevé.

• • • Alle Jahre wieder ist es soweit, so auch 2007: Zum 18. Mal bieten Bremen, Bremerhaven und die nordwestdeutsche Region mit dem Musikfest Bremen vom 01. bis zum 23. September Künstlern von internationalem Rang ein Podium für herausragende Interpretationen von Musik verschiedener Epochen und Genres.

Ob Orchesterkonzerte, Lieder, Chor- oder Kammermusik, Jazz oder World Music – die musikalische Weltsprache in ihren faszinierenden Spielarten und Variationen verspricht einmalige Live-Erlebnisse, die bleibende Eindrücke hinterlassen. Renommierter „Altmeister“ ebenso wie entdeckungswürdige « Youngster » geben spannende Einblicke in die derzeit aktuellen Entwicklungen im internationalen Musikvertrieb.

Dieses Jahr präsentiert das Musikfest mit den französischen Gästen ein Programm der besonderen Art.

Kartenreservierung und weitere Informationen: www.musikfest-bremen.de

Kartenreservierung und weitere Informationen: www.musikfest-bremen.de

➤ Samedi_Samstag | 1.9. | 19.30 + 21.00 + 22.30

SOIRÉE D'OUVERTURE: Marc Minkowski & Les Musiciens du Louvre



• • • En collaboration avec l'Institut français, le Musikfest Bremen présente Minkowski et les Musiciens du Louvre pour un « Bal à Paris » : de Bizet à Massenet, de Meyerbeer à Offenbach, ces brillants interprètes exprimeront toutes les nuances de la palette musicale et émotionnelle. Une soirée exceptionnelle !

• • • Mit Unterstützung des Institut français präsentiert das Musikfest Bremen zum Eröffnungsabend den Musikfestpreisträger Marc Minkowski und die Musiciens du Louvre. Mit Ouvertüren und Ballettmusik von Bizet, Massenet, Meyerbeer, Offenbach und vielen anderen Komponisten laden sie zu einem spritzig-schwungvollen « Bal à Paris » ein. Ein einmaliger Abend!

● Die Glocke, Großer Saal | Prix_Eintritt: 48-66 €



Renaud Capuçon & Friends



• • Né à Chambéry en 1976, ce jeune musicien a su s'imposer en quelques années comme le plus talentueux violoniste de sa génération. Soliste de prestigieuses formations, ayant obtenu de nombreuses distinctions, Renaud Capuçon se caractérise par un jeu d'une élégance incomparable, d'une fougue souveraine et contenue.

Accompagné par le pianiste Nicholas Angelich et le Quatuor Ebène, il interprète de grands joyaux de la musique de chambre française, de Camille Saint-Saëns et Maurice Ravel à Ernest Chausson.

• • • Innerhalb weniger Jahre hat sich der 1976 in Chambéry/Frankreich geborene Renaud Capuçon an die Spitze der führenden Geiger seiner Generation gespielt. Er überzeugt mit einem technisch makellosen Spiel, wunderschönem Ausdruck und raffiniert, aussagekräftigen Interpretationen.

Begleitet vom Pianisten *Nicholas Angelich* und dem Streichquartett *Quatuor Ebène* präsentiert er die schönsten Schätze französischer Kammermusik von Camille Saint-Saëns, Maurice Ravel und Ernest Chausson. Vive la France, vive les jeunes musiciens!

• Die Glocke | Prix_Eintritt: 16-70 €

➤ Lundi_Montag | 17.9. | 20.00



Les Vents français



• • L'Ensemble « Les Vents Français » a été créé par les éminents solistes Emmanuel Pahud, Paul Meyer und Eric Le Sage. Maîtrisant avec la plus incroyable finesse leur répertoire, se fondant sur la recherche de la couleur et du timbre, ils insufflent à la musique française un vent de fraîcheur.

• • • Das Ensemble „Les Vents Français“ wurde von den vielfach preisgekrönten Solisten Emmanuel Pahud, Paul Meyer und Eric Le Sage gegründet. Wie kein zweites Ensemble beherrschen die Musiker das hierzulande nur wenig bekannte französische Repertoire, in das sie ordentlich frischen Wind bringen.

• Die Glocke | Prix_Eintritt: 16-70 €



François Leleux



- François Leleux débute le hautbois dès l'âge de 7 ans au Conservatoire de Roubaix, puis il entre au CNSM de Paris pour parfaire sa formation auprès d'éminents professeurs.

Ayant obtenu de nombreuses distinctions, il est lauréat de plusieurs concours internationaux tels que celui de Munich, Toulon ainsi que de la Fondation Européenne Juventus. Il a également obtenu le « Prix Spécial Mediawave

Bunkamura » en 1991. Après plusieurs années à l'Opéra de Paris et à la radio bavaroise, François Leleux entame en 2003 une carrière de soliste au sein de la Chamber Orchestra of Europe. Il est également Professeur à la Hochschule de Munich depuis 2004. Au sein de l'Ensemble « Les Vents Français », dont il est l'un des fondateurs, il effectue également des tournées internationales.

Pour la Musikfest Bremen, il interprètera de grands classiques : Bach, Haydn, Mozart...

- Der 1971 geborene französische Oboist François Leleux begann schon im Alter von sieben Jahren das Studium seines Instruments am Konservatorium von Roubaix, um später seine Ausbildung am Pariser Conservatoire Supérieur de Musique bei renommierten Professoren abzuschließen.

Als einer der besten Oboisten seiner Generation erhielt er nicht nur in Paris mehrere Auszeichnungen, sondern gewann auch internationale Wettbewerbe in München und Toulon und wurde schließlich mit dem «Prix Spécial Mediawave Bunkamura» sowie dem «European Juventus Preis» geehrt. Nach einer steilen Karriere an der Pariser Oper und beim Bayerischen Rundfunk ist Leleux seit 2003 Solo-Oboist des Chamber Orchestra of Europe. Seit Oktober 2004 hat er einen Lehrstuhl an der Hochschule für Musik und Theater in München.

Beim Musikfest Bremen wird er Klassiker wie Bach, Haydn und Mozart spielen...



Aus: *L'emploi du temps* (S. 13)

CINÉ-CLUB: Le monde du travail au cinéma

- • Des fameux « Temps modernes » de Chaplin aux films engagés des années quatre-vingts, en passant par le cinéma « réaliste » ou « social » des Italiens ou, plus proche de nous, d'un Ken Loach, le cinéma entretient avec la société au travail une relation étroite, où les ruptures, les combats ou simplement l'esprit d'une époque se font jour.

En écho à notre série de conférences consacrées à la précarité, nous vous proposons un choix de cinq films ayant marqué un renouveau du genre en France ces quinze dernières années : autant de regards sans concession sur la société française contemporaine à l'époque de la globalisation.

- • • Von Chaplins berühmten « Temps modernes » über den « realistischen » bzw. « sozialen » Film der Italiener oder eines Ken Loach bis zu den « films engagés » der achtziger Jahre, unterhält das Kino mit der arbeitenden Bevölkerung eine enge Beziehung, in der Brüche, Konflikte oder einfach nur der Zeitgeist einer Epoche zum Ausdruck kommen.

In Verbindung mit unserer Vortragsreihe « Prekarität » haben wir für Sie eine Auswahl von fünf Filmen zusammengestellt, die in den vergangenen fünfzehn Jahren das Genre in Frankreich haben wiederaufleben lassen und die sich durch einen kritischen Blick auf die modernen französische Gesellschaft im Zeitalter der Globalisierung auszeichnen.

CINÉ-CLUB: Le monde du travail au cinéma

Luc Moullet | **La comédie du travail**

1987, durée 1h28



• • Sylvain Berg, chômeur « professionnel », et Benoît Constant, employé de banque « modèle », se retrouvent dans le bureau de Françoise Duru, efficace collaboratrice d'une agence pour l'emploi. Françoise, secrètement amoureuse de Sylvain, va lui trouver un job au détriment de Benoît qui a le profil adéquat.

A travers ces personnages croqués avec délicie, Luc Moullet signe une satire insolite sur le thème du chômage. « J'aimerais tout voir sous l'angle du comique », dit-il, « un comique qui ne soit pas forcément une valeur satirique, mais qui prenne davantage le pouvoir suprême de la désignation, de l'urgence... » Portrait de sans emplois, de ceux qui cherchent à leur en redonner, sarabande d'attitudes et de gestes banals, méditation démente et documentée sur les accros du boulot... : la *Comédie du travail* est une drôle de comédie, un nouvel essai de dinguerie noire.

Réalisée par un cinéaste d'exception, iconoclaste, hors normes, *La Comédie du travail* fut consacrée par le Prix Jean Vigo en 1988, année de sa sortie en France.

• • • Sylvain Berg, der Langzeitarbeitslose, und Benoît Constant, Prototyp eines Bankangestellten, begegnen sich im Bureau der engagierten Mitarbeiterin einer Arbeitsagentur, Françoise Duru. Da diese heimlich in Sylvain verliebt ist, verschafft sie ihm einen Job – auf Kosten Benoîts, der genau dem geforderten Profil entspricht.

Mit Hilfe dieser genussvoll gezeichneten Figuren schafft Luc Moullet eine außergewöhnliche Komödie zum Thema Arbeitslosigkeit. «Ich möchte alles aus dem Blickwinkel der Komik betrachten», sagt der Regisseur, «eine Komik, die nicht unbedingt satirisch sein muss, sondern die auf aktuellen Probleme aufmerksam macht...» Ein Portrait der Arbeitssuchenden und derer, die ihnen dabei helfen, eine Dokumentation über die kleinen Dinge des Arbeitsalltags und über Workaholics – all dies ist die *Comédie du travail*, eine neue schwarze Komödie.

Dieser Film eines außergewöhnlichen Regisseurs wurde bei seinem Filmstart in Frankreich im Jahr 1988 mit dem Prix Jean Vigo geehrt.



Vernissage de l'exposition: **Vendredi_Freitag | 7.9. | 18.00**

Résidence d'artiste: **31.8.-7.9.**



INSTALLATION: Violaine Laveaux | **Cooksonia 2**

- • Violaine Laveaux est une artiste qui travaille quasi uniquement sur le végétal. Fascinée dès son enfance par les jardins, elle observe les plantes, les arbres, les branches qui deviennent autant d'éléments d'une écriture naturelle qu'elle transforme en une « installation végétale ». Elle propose ainsi une sorte de calligraphie naturelle adaptée à chaque lieu dans lequel elle intervient, respectant sa topographie, soulignant son rythme, son trait.

Pour l'installation qu'elle envisage dans le jardin de l'Institut français, elle entend prolonger sa réflexion plastique sur la « *Cooksonia caledonica* », cette petite fourche de 6cm de haut, première plante issue de la mer dont on ait retrouvé une trace fossile, en forme de Y. C'est donc cet échange entre le symbole graphique d'une lettre de l'alphabet et sa correspondance plastique qu'elle mettra en scène au jardin. « Entre écho et réminiscence, la déambulation d'une écriture sur des friches de mémoire ».

Simultanément, une exposition à la **Zimmer Galerie Kattenturm** (*Georg-Grube Str. 38*) présentera « **Cooksonia 2 et autres desseins** ».

Vernissage: **Dimanche | 2.9 | 11.00**

- Die Künstlerin Violaine Laveaux arbeitet fast ausschließlich mit Pflanzen. Seit früher Kindheit üben Gärten einen besondere Faszination auf sie aus. Pflanzen, Bäume und Zweige sind für sie die Handschrift der Natur, die sie genau beobachtet und anschließend in eine « Pflanzen-Installation » verwandelt. Auf diese Weise schafft Laveaux eine Art natürlicher Kalligraphie, die sie den speziellen topographischen Gegebenheiten des jeweiligen Ortes anpasst.

Die Installation, die sie im Garten des Institut français präsentiert, widmet sich der plastischen Umsetzung der «*Cooksonia caledonica*», die Astgabel jener 6 cm hohen Pflanze, die als erste aus dem Meer hervorging und deren Spur lediglich als Fossil erhalten ist, in Form eines Y. Diese Beziehung zwischen der graphischen Darstellung des Buchstabens und seiner plastischen Umsetzung wird Laveaux im Institut künstlerisch sichtbar machen.

Parallel zur Ausstellung im Institut zeigt die **Zimmer Galerie Kattenturm** (*Georg-Grube Str. 38*)

« **Cooksonia 2 et autres desseins** ».

Eröffnung: **Sonntag | 2.9 | 11.00**



- • Lors du vernissage, un concert de harpe, par **Eva Pressl**, proposera un parcours dans le répertoire français, conçu en écho à l'installation de l'artiste. ••• Während der Vernissage wird die Musikerin und Konzertharfenistin **Eva Pressl** mit einem französischen Repertoire die künstlerische Präsentation begleiten.

Programme :œuvres de Debussy, Jolivet, Francisque, Ravel ou Fauré.



Institut français | Entrée libre



CONCERT: Coral da Universidade Federal do Ceará & Deutsch-Französischer Chor Bremen

• • Pour la seconde fois, la chorale franco-allemande de Brême accueille des invités de Fortaleza dans le nord-est du Brésil. Après le succès de sa tournée en Allemagne en 2005, la Coral da UFC est cette fois-ci en tournée européenne, de Varsovie à Paris et Aurillac, avec le soutien de la Fédération des chorales franco-allemandes.

Durant ce concert, les deux chœurs présenteront des morceaux religieux et séculiers de leurs répertoires respectifs, ainsi que des morceaux chantés ensemble. La rencontre des cultures musicales européenne et brésilienne promet une fois de plus une soirée d'exception.

• • • Zum zweiten Mal empfängt der Deutsch-Französische Chor Bremen Gäste aus Fortaleza im Nordosten Brasiliens. Nach der erfolgreichen Deutschland-Tour 2005 ist der Coral da UFC mit Unterstützung der Fédération des Chorales Franco-Allemandes diesmal auf Europatournee von Warschau bis Paris und Aurillac.

In dem Konzert werden beide Chöre geistliche und weltliche Stücke aus ihrem jeweiligen Repertoire präsentieren sowie mehrere Stücke gemeinsam singen. Die Begegnung europäischer und brasilianischer Musikkultur verspricht erneut einen reizvollen und anregenden Abend.

Prix_Eintritt: 8 €/5 €

• **Unser Lieben Frauen Kirche | 28195 Bremen**



CONCERT: Matmatah

- • Les fans de musique bretonne ont dû patienter de longues années avant que ce groupe, qui a contribué au succès international de la musique bretonne à la fin des années 90, ne donne quelques concerts en Allemagne en septembre 2007.

Matmatah a réussi à réconcilier de manière exceptionnelle le folk et le rock dans une sorte de fusion explosive mêlant des résonances orientales et celtiques, pimentées d'éléments pop et électroniques, qui ont fait danser et sauter le public lors des 800 concerts qu'ils ont donnés à ce jour ! Et ce, simplement avec leurs voix, leurs guitares, et une dose d'énergie à revendre. Peut-être ce qui s'est fait de mieux sur la scène rock française depuis *Noir Désir*, à ne manquer sous aucun prétexte ...

- Lange mussten die Fans bretonischer Musik warten bevor diese Band, die maßgeblich Ende der 90er Jahre am internationalen Erfolg bretonischer Musik beteiligt war, für einige wenige Konzerte im September 2007 nach Deutschland kommen wird.

Matmatah hat den unglaublichen Spagat zwischen Rock und Folk geschafft. Die explosive Mischung der jungen Musiker aus Rockmusik, Folk, orientalischen und keltischen Klängen, gemischt mit Pop- und Elektroelementen, bringt immer noch – und dies nach geschlagenen 800 Live-Konzerten – das Publikum zum Tanzen und Springen! Und dazu brauchen sie nicht viel mehr als nur ihre Stimmen und Gitarren!! Mit Matmatah erleben Sie das vielleicht Beste, was die französische Rockbühne seit *Noir Désir* zu bieten hat und das Sie auf keinen Fall verpassen sollten.



JUNGES
THEATER
BREMEN

Prix_Eintritt: 13 €/8 €

Renseignements et billets_Kartenvorbestellung:
Tel. 0421-70 01 41 | www.jungestheater.de/dorfdisko

● Stauerei | Cuxhavener Straße 7 | 28217 Bremen

CINÉMA: Soirée Cantet**Laurent Cantet | Ressources humaines**

1999, durée 1h40



- • Etudiant en école de commerce à Paris, Franck choisit de faire un stage dans une usine de sa petite ville natale, dans laquelle travaille son père depuis trente ans en tant qu'ouvrier. Il est affecté aux ressources humaines dans cette entreprise prospère qui doit négocier les 35 heures. Accueilli avec gêne, voir jaloux par ses anciens amis devenus ouvriers, il est en revanche apprécié de ses supérieurs. Plein de bonne volonté, fort de ses acquis scolaires, il tente une passerelle entre le patronat et le monde syndical par la voie d'un questionnaire sur les 35 heures. Mais il va s'apercevoir que son action n'intéresse pas grand monde et surtout qu'elle sert de paravent à un projet de licenciement de douze personnes, dont son père.

Ayant construit sa fiction comme une véritable épure de la réalité du travail et des conflits dans l'entreprise et la famille, Laurent Cantet signe un film-événement, qui a fait l'unanimité de la critique et du public.

- • • Franck, Student an der Pariser Ecole de commerce, beschließt, in seiner Geburtsstadt ein Praktikum in der Firma zu absolvieren, in der sein Vater seit dreißig Jahren arbeitet. In diesem gut gehenden Unternehmen, das in Verhandlungen über die 35-Stunden-Woche steckt, wird er in der Personalabteilung eingesetzt. Während ihm seine früheren Freunden, die nun dort einen Arbeiterposten haben, mit Missfallen und Neid begegnen, wird er von seinen Vorgesetzten geschätzt. Voll guter Absicht und unter Einbezug all seiner erworbenen Kenntnissen, versucht Franck, durch eine Umfrage bezüglich der 35-Stunden-Woche eine Brücke zwischen Firmenleitung und Gewerkschaft zu schlagen. Schnell muss er feststellen, dass diese Aktivität kaum jemanden interessiert und dass sie sogar Kündigungspläne begünstigen, die zwölf Personen betreffen, von denen eine sein Vater ist.

Indem er mit diesem Film eine Skizze der Wirklichkeit der Arbeitswelt und der oftmals damit einhergehenden betriebsinternen und familiären Konflikte anfertigt, hat Laurent Cantet ein Film-Event geschaffen, das Kritiker wie Publikum restlos begeisterte.

CINÉ-CLUB: le monde du travail au cinéma

Laurent Cantet | **L'emploi du temps**

2001, durée 2h12



• • Vincent, consultant en entreprise, est licencié. Il décide de le cacher à son entourage et à sa famille en s'inventant un nouvel emploi du temps à Genève. Contraint non seulement de trouver coûte que coûte de l'argent, mais aussi d'étayer chaque jour davantage la fiction de son emploi, Vincent tombe dans son propre piège. Mentir à ses proches devient alors une occupation à plein temps.

Tout à fait dans l'air du temps, ce troisième film de Laurent Cantet traite des pressions et des enjeux sociaux engendrés par le monde du travail. Le réalisme du scénario et l'interprétation brillante des acteurs font de *L'emploi du temps* un drame social d'une grande justesse, récompensé du Lion de l'année au Festival de Venise 2001.

• • • Als dem Unternehmensberater Vincent gekündigt wird, beschließt er, diese Tatsache seinem Umfeld und seiner Familie zu verheimlichen und vorzugeben, eine neue Anstellung in Genf gefunden zu haben, die ihn zeitlich sehr in Anspruch nimmt. Gezwungenermaßen muss Vincent nun nicht nur irgendwie zu Geld kommen, sondern auch jeden Tag aufs Neue seiner Familie die Geschichte seiner neuen Arbeit glaubhaft verkaufen. So wird die Lüge allmählich zum Fulltimejob.

Mit diesem dritten Film trifft Laurent Cantet den Nerv der Zeit: *L'emploi du temps* zeigt den Druck und die sozialen Herausforderungen, die von der Arbeitswelt auferlegt werden. Die realistische Darstellung und das hervorragende Spiel der Schauspieler machen den Film zu einem gelungenen sozialen Drama, das beim Festival in Venedig 2001 mit dem Goldenen Löwen geehrt wurde.

FILM: Nathalie David | **Paula, ein Atemzug ...**
Von der Antike zur Moderne

Durée_Dauer: 60 min. | In deutscher Sprache_En langue allemande



• • Un essai filmique sur la peintre avant-gardiste Paula Modersohn-Becker, présenté durant l'exposition consacrée à l'artiste au KB Bremen par Nathalie David, en résidence à l'Institut français durant sa conception.

Nous suivons Paula au fil de ses différentes étapes artistiques, depuis son premier cours de peinture, sa rencontre avec la colonie de peintres de Worpswede, sa découverte des impressionnistes français et du portrait de la momie au Louvre, jusqu'à l'émergence de sa propre esthétique. Par des collages sonores mêlant extraits de ses journaux intimes et correspondance avec sa famille et ses amis les plus intimes, nous découvrons le développement et l'urgence de sa création artistique, son environnement et la radicalité de sa démarche, jusqu'à sa mort en 1907.

Le film est accompagné de morceaux musicaux d'Henry Altmann et de La Kaffeehausavantgarde, ainsi que de poèmes de Rilke chantés par Pascale von Wroblewsky.

Voix: Hildegard Schmahl (la narratrice), Siegfried W. Maschek (Otto Modersohn), Martin Spitzweck (R. M. Rilke) et Gabriela Maria Schmeide (Paula).

• • • Im Rahmen ihres Aufenthalts im Institut français présente la Künstlerin und Filmemacherin Natahlie David mit *Paula, ein Atemzug... Von der Antike zur Moderne* einen filmischen Essay über die avantgardistische Malerin Paula Modersohn-Becker, der für die Dauer der gleichnamigen Ausstellung in der Kunstsammlung Böttcherstraße zu sehen sein wird.

Wir begleiten Paula auf ihren künstlerischen Stationen, von ihrem ersten Malunterricht über das Kennenlernen der Worpsweder Malerkolonie, die Entdeckung der französischen Impressionisten und der Mumienporträts im Louvre bis hin zu ihrem daraus resultierenden eigenen Malstil. Über Toncollagen mit Auszügen aus ihren Tagebüchern und dem Briefwechsel mit ihrem engsten Freundeskreis und ihrer Familie erfahren wir die Entwicklung und den Drang ihres künstlerischen Schaffens, die intime Welt der Künstlerin und die Radikalität gegenüber ihren Mitmenschen, bis zu ihrem Tode 1907. Musikstücke von Henry Altmann und La Kaffeehausavantgarde sowie von Pascale von Wroblewsky gesungen Gedichte Rilkes begleiten den Film.

Stimmen: Hildegard Schmahl als Erzählerin, Siegfried W. Maschek als Otto Modersohn, Martin Spitzweck als R. M. Rilke und Gabriela Maria Schmeide als Paula.

Kino
46

Prix_Eintritt: 6 €/4,50 €

• Kino 46 | Waller Heerstr. 46 | 28217 Bremen

CONFÉRENCE + CONCERT: Paula à Paris



L'art, la musique et la littérature à Paris au tournant du siècle (accompagnement musical)

Vortrag mit musikalischer Begleitung zu Kunst, Musik und Literatur im Paris der Jahrhundertwende.

- • Par Detlef Stein (Conférence) und Markus Göde (Piano).

En langue allemande

**En relation avec l'exposition « Paula in Paris »,
Kunsthalle | 13 octobre 07–24 février 08**

La vie de Paula Modersohn-Becker et le Paris du tournant du siècle sont les sujets de cette conférence musicale. L'historien d'art Detlef Stein nous introduira au monde artistique et culturel fréquenté par Paula lors de ses visites parisiennes de l'époque. Des œuvres au piano de Schönberg, Satie et Debussy nous permettront quant à elles d'appréhender en musique cette période de rupture.

- • • Mit Detlef Stein (Vortrag) und Markus Göde (Klavier)

In deutscher Sprache

**Im Rahmen der Ausstellung «Paula in Paris»
Kunsthalle, 13.10.07–24.2.08**

Das Leben Paula Modersohn-Beckers und das Paris der Jahrhundertwende sind Thema des Vortrags. Der Kunsthistoriker Detlef Stein präsentiert eine Einführung in das kunstgeschichtliche und kulturelle Umfeld, in dem sich die Malerin während ihrer Besuche in der französischen Metropole bewegte. Klavierstücke von Schönberg, Satie und Debussy lassen uns eintauchen in die Atmosphäre jener Zeit des Aufbruchs.



KUNSTHALLE BREMEN

CINÉMA: Série Jean Renoir



• • En coopération avec le Kino 46, l'Institut français présente une série consacrée à l'un des plus grands réalisateurs français. Centré sur les années 30, ce choix fait la part belle à certaines des plus importantes réalisations du cinéaste, et invite les spectateurs à entrer plus profondément dans son art singulier de la mise en scène.

• • • In Zusammenarbeit mit dem Kino 46 präsentiert das Institut français eine Filmreihe zu Ehren eines der größten französischen Regisseure. Diese Filme, die vorwiegend aus den 30er Jahren stammen, bieten eine Auswahl der seiner wichtigsten Werke und laden die Zuschauer zu einer Begegnung mit der einzigartigen Kunst Renoirs ein.

➤ **Vendredi_Freitag 26.10. | 20.30**
Samedi_Samstag 27.10. | 18.00
Mardi_Dienstag 30.10. | 18.00

The River

USA/F/Inde 1951, 100 Min., VO angl._engl. OF



• • Le film raconte l'histoire d'un jeune mutilé de guerre américain qui tente de retrouver son équilibre psychique chez son cousin au Bengale, sur la rive du Gange. Trois adolescents essayent de conquérir sa faveur.

La dernière (co-)production américaine de Renoir est un chef d'œuvre du film Technicolor. Les couleurs soigneusement choisies s'accordent avec

les jeux de lumières du sous-continent indien.

• • • Erzählt wird die Geschichte eines kriegsversehrten jungen Amerikaners, der bei seinem Cousin in Bengalen, am Ufer des Ganges, sein seelisches Gleichgewicht wiederfinden möchte. Drei Teenager konkurrieren um seine Gunst.

Renoirs letzte amerikanische (Co-)Produktion ist ein Meisterwerk des Technicolor-Films. Die sorgfältige Farbregie ist abgestimmt auf die Lichtverhältnisse des indischen Subkontinents.

Kino
46

Prix_Eintritt: 6 €/4,50 €

● Kino 46 | Waller Heerstraße 46 | 28217 Bremen



CONCERT: Eric Legnini Trio

• • L'institut français et Radio Brême présentent avec Eric Legnini un des talents les plus prometteurs de la scène jazz actuelle en France et en Europe. Né en 1970 près de Liège, Legnini fut très jeune actif dans les milieux jazz en Belgique et devint le jeune et brillant pianiste du *Quartet Stefano Di Battista*, attirant l'attention de la scène jazz européenne au milieu des années 90. Il devint peu après un des sidemen les plus convoités des grands jazzclubs parisiens, jouant avec des musiciens aussi fameux qu' Enrico Rava, Joe Lovano ou Mark Tuener.

Son style est caractérisé par un jeu très libre et une palette diverse, volontiers raffiné, intuitif, mélodique ; sa musique, inspirée par un goût peu commun pour le swing, attire un public très varié. Son premier album *Miss Soul* a été directement nommé pour *Les Victoires Du Jazz 2006*. A Brême, Eric Legnini présentera avec son trio son nouvel album *Big Boogaloo*, un feu d'artifice de soul et de jazz de premier choix, à savourer sans modération !

••• Mit Eric Legnini präsentieren das Institut français und Radio Bremen ein viel versprechendes Talent der französischen und europäischen Jazzszene. Der 1970 bei Liege geborene Musiker mischte bereits als Teenager aktiv in der belgischen Jazzszene mit und sorgte als junger, hochbegabter Pianist des *Stefano Di Battista Quartet* Mitte der 90er Jahre in der europäischen Jazzszene zum ersten Mal für Aufmerksamkeit. Bald darauf wurde er zu einem der gefragtesten Sideman in den renommierten Pariser Jazz Clubs und begleitete großartige Musiker wie Enrico Rava, Joe Lovano oder Mark Tuener.

Ein offener und facettenreicher Stil prägt den jungen Jazzman, raffiniert, einfühlsam, melodisch und mit einem außergewöhnlichen Gefühl für den Swing begeistert seine Musik ein breites Publikum. Legninis erstes Album *Miss Soul* wurde auf Anhieb für *Les Victoires Du Jazz 2006* nominiert. In Bremen präsentiert der Künstler mit seinem Trio sein neues Album *Big Boogaloo*: ein Soul-Jazz-Feuwerk der Extraklasse, auf das man wahrlich gespannt sein darf!



Prix_Eintritt: 10 €

● Sendesaal Radio Bremen | Bgm-Spitta-Allee 45 | 28329 Bremen

CINÉMA: Série Jean Renoir

La Bête Humaine (Bestie Mensch)

F 1938, mit Jean Gabin, Simone Simon, 105 Min.,
VO sous-titrée en anglais_OmengU



• • Inspiré du roman *La Bête humaine* d'Émile Zola, ce film est un chef d'œuvre du réalisme poétique des années 30. Jean Gabin y prouve une fois encore qu'il est un brillant acteur. Il incarne le conducteur de locomotives Jacques Lantier, qui souffre de dépression et d'inquiétantes attaques. Un jour, un propriétaire foncier est assassiné dans un train, alors qu'il se rendait à son lieu de travail. Le meurtrier, Roubaud, chef de gare au Havre, agit par jalousie. Lantier a des soupçons mais les garde pour lui car il est fasciné par Séverine, la belle et jeune femme du meurtrier.

• • • Nach dem Roman *Die Bestie im Menschen* von Émile Zola entstand ein beeindruckendes Meisterwerk des poetischen Realismus der 30er Jahre. Jean Gabin zeigt sich hier einmal mehr als brillanter Schauspieler. Er verkörpert den Lokomotivführer Jacques Lantier, der unter Depressionen und unheimlichen Anfällen leidet. Eines Tages wird in einem Zug, mit dem er zur Arbeit fährt, ein reicher Gutsbesitzer ermordet. Der Mörder Roubaud, Bahnhofsvorsteher in Le Havre, handelt aus Eifersucht. Lantier schöpft Verdacht, behält das aber für sich, weil ihn Séverine, die schöne junge Frau des Mörders, fasziniert.

CINÉ-CLUB: Le monde du travail au cinéma

Pierre Jolivet | **Ma petite entreprise**

1999, durée 1h36



• • Ivan ne vit que pour son entreprise de menuiserie. Lorsqu'un incendie ravage son affaire, il découvre que son courtier a empoché pour son compte l'argent de l'assurance. Dès lors, Ivan n'a plus le choix : pour retrouver ses billes et éviter la faillite, il doit monter une arnaque. En l'occurrence visiter l'ordinateur de la compagnie d'assurances ...

A l'aide d'un scénario solidement construit et d'une pléiade de comédiens en grande forme, Pierre Jolivet réussit à transformer un sujet de société en comédie avec une virtuosité manifeste.

Astucieuse, vive et touchante, cette fable a obtenu le prix du meilleur scénario au festival de Montréal en 1999.

• • • Ivan lebt einzig und allein für seine Schreinerei. Als diese durch einen Brand vernichtet wird, entdeckt er, dass sein Vertreter das Geld für die Versicherung in die eigene Tasche gesteckt hat. Damit hat Ivan keine Wahl und muss, um sich vor dem Untergang zu retten, selbst zum Betrüger werden. Und so schleicht er sich heimlich an den Computer der Versicherung...

Mit einem soliden Handlungsgerüst und einer Schar hervorragender Schauspieler gelingt es Pierre Jolivet, ein gesellschaftliches Thema mit Virtuosität in eine Komödie zu verwandeln.

Aufgrund seiner raffinierten, lebendigen und bewegenden Geschichte erhielt der Film 1999 beim Festival von Montréal den Preis für das beste Drehbuch.

LECTURE: Tanguy Viel

• Né en 1973 à Brest, auteur de quatre romans encensés par la critique, Tanguy Viel fait aujourd'hui figure de romancier incontournable dans le paysage français contemporain. Son écriture très personnelle, à la fois précise, tendue, elliptique et nerveuse, l'a imposé dès *Le Black Note* (1998) comme un écrivain exigeant, travaillant souvent à partir d'un motif particulier, tel que le jazz dans ce premier roman, puis le cinéma ou le roman noir dans les deux suivants (*Cinéma* et *L'Absolue perfection du crime*, Prix littéraire de la Vocation 2002).

Pensionnaire de la Villa Médicis, il y rédige son quatrième livre, *Insoupçonnable*, qui confirme sa réputation de narrateur habile, doublé d'un styliste hors-pair parvenant à tisser une intrigue haletante sans rien concéder aux facilités habituelles du genre. C'est ce dernier livre, histoire d'une machination familiale, qui vient d'être traduit en allemand chez Wagenbach, que Tanguy Viel lira lors de sa résidence à Brême.

« Il va falloir apprendre à compter avec Tanguy Viel, car il ira loin. »
L'Express, 2001

• Taguy Viel, 1973 in Brest geboren, zählt in der zeitgenössischen französischen Literatur zu den Autoren, die man einfach gelesen haben muss. Seit *Le Black Note* (1998) ist er für seinen sehr persönlichen, präzisen, spannungsgeladenen und elliptischen Stil bekannt und gilt seither als anspruchsvoller Schriftsteller, der sein Schreiben nicht selten einem bestimmten Motiv widmet. So wählte er beispielsweise für seinen ersten Roman das des Jazz, später des Films (*Cinéma*) oder des Roman noir (*L'Absolue perfection du crime*, der den «Prix littéraire de la Vocation 2002» erhielt).

Die Tatsache, dass Tanguy Viel Gast der Villa Médicis ist und dort seinen derzeit vierten Roman *Insoupçonnable* vorbereitet, unterstreicht seine Bedeutung als Schriftsteller, der sich durch einen unverwechselbaren Stil auszeichnet: Viel gelingt es, eine atemberaubende Intrigue zu spinnen, ohne dabei etwas von der gewohnten Leichtigkeit des Romans aufzugeben. In Bremen wird Tanguy Viel aus diesem neu erschienenen und kürzlich ins Deutsche übersetzten Roman lesen, der die Geschichte einer Familienintrige erzählt.

« Ab jetzt werden wir mit Tanguy Viel rechnen müssen, denn er wird es weit bringen. » *L'Express*, 2001

Bibliographie: *Le Black-Note*, Minuit:1998; *Cinéma*, Minuit:1999;
L'Absolue perfection du crime, Minuit: 2001; *Insoupçonnable*, Minuit: 2001;
In deutscher Sprache erschienen: *Unverdächtig*, Wagenbach: 2007



CINÉMA: Série Jean Renoir

La Marseillaise

F 1937, avec_mit Lisa Delmare, Pierre Renoir, 130 Min., VO sous-titrée en anglais_OmengU



• • Après la prise de la Bastille en France, un bataillon de Fédéraux se rend à Paris afin de soutenir les révolutionnaires locaux. Ils remportent enfin la bataille contre les troupes royales. L'Assemblée nationale proclame la destitution du roi.

Jean Renoir relie les moindres détails véridiques en une reconstruction d'événements historiques au travers de scènes fictives, qui auraient pu cependant tout aussi bien se dérouler ainsi. A l'inverse d'une épopée pathétique et émouvante, la caméra joue tout au long du film le rôle d'un reporter qui nous fait partager ces événements. Une construction et une narration accrocheuses, dans lesquelles la question des comportements politiques est toujours d'actualité.

« Renoir met en mouvement un monde dans son entier, il plaide en faveur de l'objectivité de chaque point de vue, de l'intérêt général, pour chaque moyen de défense intelligent, que personne n'a jamais contesté. »
(François Truffaut)

• • • Nach dem Sturm auf die Bastille in Frankreich zieht ein Bataillon von Föderierten nach Paris, um die dortigen Revolutionäre zu unterstützen. Sie siegen schließlich im Kampf gegen die königlichen Truppen. Die Nationalversammlung verkündet die Absetzung des Königs.

Jean Renoir verbindet eine bis ins kleinste Detail exakte und stimmige Rekonstruktion einzelner historischer Begebenheiten mit fiktiven Szenen, die jedoch so geschehen sein könnten. Im Gegensatz zum pathetischen, emotionalisierenden Heldenepos weist der Film der Kamera die Rolle eines Reporters zu, der die Geschehnisse erläuternd vermittelt. Ein in Struktur und Erzählweise frisch geliebener Film, dessen Frage nach dem Subjekt politischen Handelns ungebrochen aktuell ist.

«Renoir bringt eine ganze Welt in Bewegung, er plädiert für alle Standpunkte mit jener Objektivität, jener Uneigennützigkeit, jener intelligenten Sicherheit, die ihm niemals jemand streitig gemacht hat.» (François Truffaut)

Prix_Eintritt: 6 €/4,50 €

● **Kino 46 | Waller Heerstraße 46 | 28217 Bremen**



CONCERT: Jeanne Balibar

- • La ravissante Jeanne Balibar, égérie de nombreux noms du cinéma d'art et d'essai (Desplechin, Rivette, Amalric, Ruiz, Jacquot, etc.) a depuis quelques années mis son talent exceptionnel au service de la musique et charme l'ouïe avec le même bonheur qu'elle hypnotise par la sensualité innocente de son jeu.

Le titre de son nouvel album *Slalom Dame*, qui est disponible en Allemagne depuis juillet, reflète précisément ces multiples trajectoires artistiques, et l'on ne peut dès l'entrée en matière deviner l'aboutissement de ce disque. Forgé avec la collaboration de Rodolphe Burger et d'Abstract Kill Agram, cet opus aux contours pop et à l'atmosphère jazz/rock, conserve l'aspect aérien et féérique du précédent. Fred Poulet et Dominique A ont également contribué à l'écriture de certains morceaux. Un concert, unique à Brême, à ne pas manquer...

- • • Die bezaubernde Jeanne Balibar, Muse einiger großer Namen des unabhängigen Kinos (Desplechin, Rivette, Amalric, Ruiz, Jacquot, etc.), widmet ihr großes Talent seit einigen Jahren in erster Linie der Musik und schmeichelt seitdem dem Gehör der Zuhörer mit dem gleichen Elan, mit dem sie als Schauspielerin die Zuschauer in ihren Bann zog.

Der Titel ihres neuen Albums *Slalom Dame*, welches im Juli dieses Jahres auf dem deutschen Markt erschien, ist Ausdruck einer Suche nach maximaler Vielseitigkeit und wir können schon jetzt den großen Erfolg dieser Platte erahnen. Dieses in Zusammenarbeit mit Rodolphe Burger und Abstract Kill Agram entstandene Werk, das Merkmale des Pop mit einer jazz- und rock-spezifischen Atmosphäre verbindet, behält das leichte und zauberhafte Element des vorherigen Albums. Weitere Mitwirkende sind Fred Poulet und Dominique A. Ein Konzert also, das Sie auf gar keinen Fall verpassen sollten...



Prix_Eintritt: 13 €/8 €

➤ Schwankhalle Bremen | Buntentorsteinweg 112 | 28201 Bremen

CINÉMA: Série Jean Renoir



FILMANALYSE: Karl-Heinz Schmid (Kino 46) **La Règle du Jeu**



• • *La Règle du Jeu* (1939) est certainement le film majeur de Renoir.

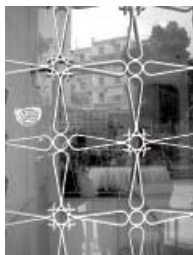
Il dépeint un groupe de chasseurs comme un véritable microcosme de la société, de ses conflits et intrigues, et n'épargne ni la bourgeoisie ni les domestiques.

A partir d'extraits du film, l'analyse montrera quelles figures de style Renoir utilise pour parvenir à ses fins, et quel rôle il a lui-même joué dans cette optique.

• • • *Die Spielregel* aus dem Jahr 1939 ist sicherlich Renoirs wichtigster Film. Er zeigt eine Jagdgesellschaft als Mikrokosmos der Gesellschaft und ihrer Konflikte und Intrigen und verschonte weder die Bourgeoisie noch die Dienerschaft.

Mit welchen filmischen Stilmitteln Renoir seine Ziele verfolgt und welche Rolle er selbst dabei spielt, wird – belegt durch Ausschnitte aus dem Film selbst – an diesem Abend aufgezeigt.

EXPOSITION: Jean-Noël Schramm « Les Ailleurs » photographies



- • Ailleurs on mange toujours mieux, ailleurs on se sent, bien évidemment, toujours mieux... Ce qui ressemble à un énoncé évident aide pourtant à mieux saisir cet ailleurs qui est le sujet de l'exposition. Une petite exposition de « petit formats » qui conviennent peut-être le mieux pour un tel sujet. Par son essence même, la photographie est destinée à révéler l'ailleurs aux spectateurs. Réveiller ce désir d'être ailleurs, c'est la tâche évidente que l'on assigne à toute photo. Entre

objectivité de ce qui se présente et subjectivité de l'angle de sa présentation, cette exposition évoque une visée propre à un artiste en mouvement.

Simultanément, une exposition d'aquarelles de Jean-Noël Schramm à la *Stadtbibliothek* présentera une autre facette de son travail. « Autographen » est une série d'interventions sur des lettres manuscrites de grands écrivains ou artistes, jeu subtil de déformations et mises en espace à l'échelle du manuscrit intime.

Exposition »Autographen« : 15.11-2.12

Vernissage: Fr. 15.11. | 19.00 | Stadtbibliothek | Am Wall 201

••• Woanders isst man immer besser, woanders fühlt man sich immer wohler... Diesen Satz haben wir alle schon hundertmal gehört. Und doch ist er für das Verständnis dieses «Woanders» sehr wichtig, das der Foto-Ausstellung Jean-Noël Schramms als Leitmotiv dient. Diese besteht aus vielen Kleinformat-Aufnahmen und wird damit diesem Thema besonders gerecht. Das Wesen der Fotografie ist darauf angelegt, dem Betrachter jenes «Woanders» sichtbar zu machen. Den Wunsch in uns zu wecken, «woanders» zu sein, diese Fähigkeit schreiben wir Fotos im Allgemeinen zu. Die Ausstellung im Institut français, die sich zwischen Objektivität des Dargestellten und Subjektivität der Darstellungs-Perspektive bewegt, macht die Intention eines dynamischen zeitgenössischen Künstlers sichtbar.

Parallel zu der Foto-Ausstellung im Institut zeigt eine Aquarell-Ausstellung in der Stadtbibliothek eine weitere Facette der künstlerischen Arbeit Schramms: «Autographen» präsentiert eine Reihe von Arbeiten, die zu Manuskripten berühmter Schriftsteller oder Künstler entstanden sind, und spielt mit Verformung und räumlicher Anordnung dieser persönlichen Dokumente.

Ausstellung »Autographen« : 15.11.-02.12.

Vernissage: Fr. 15.11. | 19.00 | Stadtbibliothek | Am Wall 201 | 28195 Bremen

CINÉMA: Série Jean Renoir



SÉMINAIRE: Karl-Heinz Schmid Jean Renoir – Le Patron

- • Renoir n'est pas simplement devenu célèbre pour avoir été le fils du peintre impressionniste, mais surtout parce qu'il est l'un des metteurs en scène les plus importants de l'histoire du cinéma. Depuis l'époque des films muets, il a développé le travail de la profondeur de champ et l'a poursuivi dans ses chefs d'œuvre des années 30. Après son exil américain, il est retourné en France et a travaillé jusqu'à dans les années 60, estimé et vénéré par les metteurs en scène de la « Nouvelle Vague ».

À l'aide de nombreux extraits de films, les figures de style filmiques majeures utilisées par Renoir, ainsi que certaines de ses œuvres, seront présentées. La relation avec son père et les vestiges de peinture impressionniste dans son travail seront particulièrement mis en lumière.

- Renoir ist nicht nur als Sohn des berühmten impressionistischen Malers, sondern auch als einer der wichtigsten Regisseure der Filmgeschichte bekannt geworden. Schon in der Stummfilmzeit entwickelte er die Arbeit mit der Tiefenschärfe und führte sie in seinen Meisterwerken der 30er Jahre fort. Nach seinen Arbeiten im amerikanischen Exil kehrte er nach Frankreich zurück und arbeitete bis in den 60er Jahre – von den Regisseuren der «Nouvelle Vague» geachtet und verehrt.

Anhand von zahlreichen Filmausschnitten werden die wichtigsten filmischen Stilmittel Renoirs aufgezeigt und einige seiner Filme vorgestellt. Ein Schwerpunkt gilt dem Verhältnis zu seinem Vater und erforscht Spuren der impressionistischen Malerei in seinem Werk.

LECTURE: Cécile Wajsbrot



• • En partenariat avec le DAAD et l'Université de Brême, l'Institut accueille l'auteur française Cécile Wajsbrot. Née à Paris en 1954, elle a étudié la littérature, a travaillé comme rédactrice et critique pour des revues littéraires renommées, et est aujourd'hui écrivain et traductrice littéraire. Depuis 1982, elle a publié en France cinq recueils de nouvelles, deux essais et neuf romans, dont trois qui sont d'ores et déjà traduits en allemand.

À Brême, Cécile Wajsbrot lira des extraits de ses livres *Mémorial*, qui doit paraître en allemand au début de l'année prochaine, et *Conversations avec le maître*, roman qui paraîtra en France cet automne.

• • • In Zusammenarbeit mit dem DAAD und der Universität Bremen begrüßt das Institut die französische Autorin Cécile Wajsbrot. 1954 in Paris geboren, absolvierte sie ein Studium der Literaturwissenschaft, arbeitete für renommierte literaturwissenschaftliche Zeitschriften als Redakteurin und Kritikerin und ist heute als Literaturübersetzerin und Schriftstellerin tätig. Seit 1982 veröffentlichte sie in Frankreich fünf Erzählbände, zwei Essays sowie neun Romane, von denen drei bereits ins Deutsche übersetzt sind.

In Bremen liest Cécile Wajsbrot Auszüge aus ihren Romanen *Mémorial*, der Anfang nächsten Jahres in deutscher Sprache erscheinen wird, sowie *Conversations de maître* lesen, der im Herbst in Frankreich erscheinen wird.

DAAD

 Universität Bremen



Aus: *Ma petite entreprise* (S. 19)

SÉRIE_VORTRAGSREIHE: Prekarität

• • En coopération avec l'Arbeitskammer, l'Institut français présente une série de trois conférences consacrées au thème de la « précarité ». Notion forgée en France il y a quelques années, la précarité est l'un des instruments conceptuels centraux des débats sociologiques et politiques aujourd'hui. Au cœur des discussions ayant trait à l'organisation du travail, de la sécurité sociale ou de l'emploi, cette notion appelle éclaircissements et discussion, pour comprendre les enjeux de société auxquels nous sommes confrontés. Afin de creuser cette question, nous avons ainsi choisi d'inviter trois personnalités afin d'évoquer différentes facettes de cette question en France et en Allemagne, selon trois points de vue différents : sociologique, économique et politique.

• • • In Zusammenarbeit mit der Arbeitskammer präsentiert das Institut français eine Vortragsreihe mit drei Beiträgen zum Thema Prekarität. Dieser Begriff, der vor einigen Jahren in Frankreich geprägt wurde, beschreibt ein ebenso konzeptuelles wie zentrales Instrument soziologischer und politischer Debatten. Er steht im Zentrum zahlreicher Diskussionen, die um das Thema Arbeit und soziale Sicherheit kreisen und macht Aufklärung und Diskussion erforderlich, um zu begreifen, mit welcher Problematik sich die Gesellschaft zur Zeit konfrontiert sieht.

Um die Frage nach der Prekarität zu vertiefen, lädt das Institut français drei Teilnehmer ein, die diese Frage für Frankreich und Deutschland erörtern und sich dabei vor allem dem soziologischen, wirtschaftlichen und politischen Aspekt nähern werden.

SÉRIE_VORTRAGSREIHE: Prekarität

CONFÉRENCE: Richard Robert | **La précarité n'existe pas**

Prekarität gibt es nicht

En langue française avec traduction allemande_In französischer Sprache mit deutscher Übersetzung



• • La « précarité » résume une expérience qui appartient à tous. Elle ne peut être envisagée comme celle des seuls exclus, mais exige d'être saisie comme une figure centrale de la vie économique et du monde du travail. La sécurisation des parcours ne peut alors s'envisager comme un simple pansement apporté aux situations les plus critiques. C'est l'ensemble de la vie professionnelle de chacun qu'il faut structurer, en partant non plus de la « sécurité » désormais hypothétique, mais du risque de précarité et de la construction de « capacités ».

Rédacteur en chef de la revue Cadres de la CFDT, maître de conférences à Sciences Po, Richard Robert est également l'un des éditeurs du think tank Telos.

• • • «Prekarität» beschreibt ein Gefühl, das wir alle kennen. Es ist keinesfalls denen vorbehalten, die ausgeschlossen sind, sondern stellt eine zentrale Figur des Wirtschafts- wie des Arbeitsleben dar. Die Tatsache, auf seinem Weg ein Gefühl der Sicherheit zu haben, kann somit nicht lediglich als Halt in kritischen Situationen betrachtet werden. Vielmehr gilt es, das gesamte Berufsleben eines jeden zu strukturieren, wobei der Ausgangspunkt nicht mehr die hypothetische «Sicherheit» sein darf, sondern das Risiko der Ungewissheit und das Schaffen von «Fähigkeiten».

Chefredakteur der Zeitschrift «Cadres de la CFDT», Dozent an der Sciences Po. Richard Robert ist auch Herausgeber des think tank «Telos».

CINÉMA: Série Jean Renoir

Boudu – sauvé des eaux (Boudu – aus den Wassern gerettet)

F 1932, avec_mit Michel Simon, Charles Granval, 80 Min.,
VO sous-titrée en anglais_OmengU



• • • Cette magnifique histoire immorale raconte comment un clochard s'introduit dans le monde bourgeois d'un libraire. Ce film marque l'apogée de la collaboration entre Renoir et l'acteur Michel Simon et illustre à merveille la profondeur de champ utilisée par Renoir. Son mélange de farce et de sérieux, ainsi que ses atteintes volontaires au bon goût, font de *Boudu* une œuvre caractéristique du film français des années 30.

• • • Diese herrlich unmoralische Geschichte, die das Eindringen eines Clochards in die bürgerliche

Welt eines Buchhändlers zum Thema hat, markiert den Höhepunkt der Zusammenarbeit zwischen Renoir und dem Schauspieler Michel Simon und enthält sehr gute Beispiele für Renoirs Gebrauch der Schärfentiefe. Seine Mischung aus Farce und Ernsthaftigkeit und seine absichtliche Verletzung des guten Geschmacks lassen *Boudu* als ein charakteristisches Werk des französischen Films der 30er Jahre erscheinen.

SÉRIE_VORTRAGSREIHE: Prekarität

Franz Schultheis | Prekarität. Die soziale Frage der Gegenwart im deutsch-französischen Gesellschaftsvergleich

La précarité. Comparaison des sociétés française et allemande sur la question sociale actuelle

En langue allemande_In deutscher Sprache



- • Si l'on a longtemps cru, dans nos sociétés industrielles avancées, pouvoir régler la fameuse « question sociale » par le biais de mesures de sécurité sociales étatiques, de nouvelles formes de vulnérabilité, de marginalisation et de pauvreté nous ont depuis détrompés. Le miracle économique des Trentes Glorieuses, qui avait joué un rôle relativement important dans les bienfaits de la société de consommation en permettant l'accession à une forme de confort, s'est enrayé dès les années

80. De nos jours, il est nettement plus difficile pour un trentenaire de s'établir dans la société et d'avoir des possibilités comparables à celles de la génération précédente. La notion française de « précarité » a aussi trouvé sa place dans le discours allemand pour décrire ces nouvelles conditions d'insécurité « après les mesures de sécurité » (Castel). La conférence du Pr. Schultheis tentera de décrire et d'analyser de manière comparative la précarité dans la société en France et en Allemagne, tout en montrant les convergences et les divergences interculturelles.

Franz Schultheis est sociologue à l'université St Gall. Il est membre du Conseil national de la recherche suisse et président de la Fondation Bourdieu de Genf.

- • • Glaubte man in unseren fortgeschrittenen Industriegesellschaften lange Zeit, die sog. « soziale Frage » hinter sich gelassen bzw. durch die sozialstaatlichen Sicherungen beantwortet zu haben, so sieht man sich angesichts neuer Formen der Verwundbarkeit, der Ausgrenzung und Armut eines Besseren belehrt. Zwar hat das Wirtschaftswunder der Nachkriegszeit, die sog. Trentes Glorieuses, eine relativ breite Teilhabe an den Segnungen der Konsumgesellschaft und einem bescheidenen Wohlstand ermöglicht, doch dies erweist sich spätestens seit den 80er Jahren als labil. Im Vergleich zu früheren Generation haben es die Dreißigjährigen heute deutlich schwerer, sich einen Platz in der Gesellschaft zu sichern und zu vergleichbaren « Lebenschancen » zu gelangen. Der französische Begriff « précarité » hat auch in den deutschen Diskurs Eingang gefunden, um diese neuen Unsicherheitslagen « nach den Sicherungen » (Castel) zu beschreiben. Der Beitrag macht den Versuch, Prekarität gesellschaftsvergleichend für Deutschland und Frankreich zu beschreiben und zu analysieren und dabei interkulturelle Konvergenzen und Divergenzen sichtbar zu machen.

Franz Schultheis ist Soziologe und lehrt an der Universität St. Gallen. Er ist Mitglied des Nationalen Forschungsrates der Schweiz und Präsident der Stiftung Pierre Bourdieu/Genf.

CINÉ-CLUB: Le monde du travail au cinéma

Jean-Marc Moutout | **Violences des échanges en milieu tempéré**

2004, durée 1h39



• • À 25 ans, Philippe arrive de province pour intégrer à Paris un grand cabinet de consultants en entreprise. Le matin de son premier jour de travail, il rencontre Eva, jeune mère-célibataire dont il s'éprend. Sa première mission, qu'il aborde avec enthousiasme, est de préparer le rachat encore confidentiel d'une usine par un grand groupe. Il gagne

alors la confiance de son chef qui lui confie une nouvelle responsabilité : sélectionner le personnel apte à travailler dans la nouvelle entreprise. Il comprend cependant qu'il prépare en fait des licenciements ...

Aussi politique qu'humaniste, ce film a obtenu plusieurs prix, notamment au Festival du Cinéma Européen Cinessonne ou au Festival de Locarno.

• • • Phillip ist 25 Jahre alt, als er nach Paris kommt, um in einem Beraterbüro zu arbeiten. An seinem ersten Arbeitstag begegnet er Eva, einer jungen alleinstehenden Mutter, und verliebt sich in sie. Seine erste Aufgabe, die er mit Enthusiasmus in Angriff nimmt, besteht in einem noch vertraulichen Rückkauf einer Fabrik. Nachdem seine ersten Erfolge den Chef überzeugt haben, betraut ihn dieser mit einer neuen, verantwortungsvollen Aufgabe: Er soll Personal auswählen, das für eine neue Firma geeignet wäre. Doch dann begreift Phillip, dass er in Wahrheit Entlassungen vorbereiten soll ...

Ein ebenso politischer wie humanistischer Film, der neben Auszeichnungen beim den Festivals Cinesonne und Locarno auch mit zahlreichen anderen Preisen geehrt wurde.

SÉRIE_VORTRAGSREIHE: Précarité

Jérôme Gautié | **La flexicurité : quels enjeux pour les pays d'Europe continentale**_Die Flexicurité und ihre Problematik in den kontinentaleropäischen Ländern

En langue française avec traduction allemande_in französischer Sprache mit deutscher Übersetzung



• • La notion de « flexicurité », qui concilie les exigences sociales et économiques, trouve de plus en plus d'échos chez les responsables politiques ou syndicaux au niveau européen, en même temps qu'elle figure dans de nombreux rapports ou études. Le Danemark et, dans une moindre mesure, les Pays-Bas, servent de modèles pour les autres pays européens. Dans sa conférence, Jérôme Gautié prendra plus particulièrement l'exemple de la France, en introduisant certains éléments de comparaison avec l'Allemagne. Il présentera l'émergence de la problématique de « flexicurité » et ses différentes dimensions, puis expliquera en quoi il semble difficilement envisageable de « transférer » le modèle danois vers un pays comme la France. Il évoquera enfin les pistes de réforme envisagées pour favoriser la « sécurisation des parcours professionnels ».

Professeur à la Sorbonne spécialisé en économie du travail, Jérôme Gautié est l'auteur de plusieurs ouvrages consacrés à cette question, dont *Coût du travail et emploi* (La Découverte, 1998).

• • • Der Begriff der « Flexicurité » setzt sich aus den beiden Wörtern « Flexibilität » und « Sicherheit » zusammen und vereint so soziale und wirtschaftliche Forderungen miteinander. Im Kontext politischer und gewerkschaftlicher Verantwortung findet er ein immer breiter werdendes Echo und taucht in zahlreichen Berichten und Studien auf. Dänemark und Holland gelten den anderen Ländern in dieser Hinsicht als Vorbild. In seinem Vortrag wählt Jérôme Gautié Frankreich als Beispiel und führt einige Vergleiche mit Deutschland an. Dabei wird Gautié zunächst darstellen, wie das Problem der « Flexicurité » aufkam und sodann erläutern, weshalb sich das dänische Modell kaum auf Frankreich übertragen lässt. Schließlich wird er darüber sprechen, welche Reformmöglichkeiten Frankreich in Betracht zieht, um dem « beruflichen Weg mehr Sicherheit » zu ermöglichen.

Jérôme Gautié ist Professor an der Sorbonne, sein Spezialgebiet ist Wirtschaftlichkeit der Arbeitswelt. Zu diesem Thema veröffentlichte er bereits zahlreiche Werke, unter anderem *Coût du travail et emploi* (La Découverte, 1998).

LECTURE: Arno Bertina

• • Après Tanguy Viel, l'Institut français est heureux d'accueillir en résidence un autre jeune romancier talentueux : né en 1975 et auteur de cinq récits, Arno Bertina compte parmi les voix les plus intéressantes de sa génération. A la fois romancier et critique, co-fondateur de la revue *Inculte*, il entre avec fracas sur la scène littéraire en 2001 avec *Le Dehors ou la migration des truites* (Actes Sud), récit mêlant mai 68 et les soubresauts

de la guerre d'Algérie, selon une pratique du (faux) reportage qui atteste dès ses débuts une subtile perversion des modes de narration. Le second livre, *Appoggio*, est une forme de « portrait de l'artiste », en l'occurrence une chanteuse d'opéra, traité avec le même brio littéraire. Après sa résidence à la Villa Médicis, Bertina donne avec *Anima Motrix* un nouvel opus brillantissime, qui a pu susciter des rapprochements avec l'art consommé d'un Faulkner.

Il lira à l'Institut des passages de ce livre, ainsi que de brefs extraits de *J'ai appris à ne pas rire du démon*, son dernier roman (Naïve) consacré à la figure de Johnny Cash. Un auteur à découvrir absolument.

La lecture d'Arno Bertina sera accompagnée au piano par **Hyo-Rin Yoon**.

• • • Neben Tanguy Viel empfängt das Institut français einen weiteren talentierten französischen Schriftsteller. Der 1975 geborene Arno Bertina ist Autor von fünf Kurzgeschichten und zählt zu den interessantesten Stimmen seiner Generation. Er ist nicht nur Romancier und Kritiker, sondern auch Mitbegründer der Zeitschrift *Inculte*. Seine Karriere als Schriftsteller begann äußerst schwungvoll im Jahr 2001 mit der Veröffentlichung von *Dehors ou la migration des truites* (Actes Sud), einer Kurzgeschichte, die die 68er Revolte und die Zusammenstöße des Algerienkriegs miteinander verbindet. Viel verwendet hier die Technik einer (falschen) Reportage, die durch eine subtile Perversion der Erzählweisen gekennzeichnet ist. Das zweite Buch *Appoggio* ist eine Art « Künstlerportrait », nämlich das einer Opersängerin, das mit der gleichen literarischen Vorzüglichkeit gezeichnet ist. Nach seinem Aufenthalt in der Villa Medici präsentiert Bertina mit *Anima Motrix* ein neues hervorragendes Werk, das zum Vergleich mit der Kunst Faulkners anregt.

Im Institut wird er Teile dieses Buches präsentieren und zudem Auszüge aus *J'ai appris à ne pas rire du démon* lesen, seinem letzten Roman (Naïve), der der Person Johnny Cashs gewidmet ist. Kurz: Arno Bertina ist ein Autor, den es sich absolut zu entdecken lohnt.

Die Lesung wird von **Hyo-Rin Yoon** auf dem Piano begleitet.

CINÉMA: Série Jean Renoir

Nana

F 1926, Regie: Jean Renoir, mit: Catherine Hessling, Jean Angelo, Werner Krauss, film muet_Stummfilm, 140 Min.



- • L'ambitieuse actrice Nana subit un destin tragique: elle aime jouer la belle dame mais reste sans succès. Elle s'abandonne alors à de nombreuses escapades érotiques et meurt finalement de la syphilis.

Le scénario est inspiré du roman du même nom d'Émile Zola. Jean Renoir tourna

volontairement une adaptation muette et se laissa inspirer du naturalisme des films d'Erich von Stroheims. Le premier rôle fut joué par la femme de Renoir, Catherine Hessling. Parmi les acteurs se trouvent d'imposants personnages, tels que la danseuse allemande Valeska Gert ou Claude Autant-Lara, qui s'occupa des décors et des costumes, et qui deviendra plus tard réalisateur.

- • • Die ambitionierte Schauspielerin Nana erleidet ein tragisches Schicksal: Sie mimt zwar gerne die feine Dame, bleibt aber erfolglos. So stürzt sie sich in viele erotische Eskapaden und stirbt schließlich an Syphilis.

Das Drehbuch entstand nach dem gleichnamigen Roman von Emile Zola. Jean Renoir drehte eine eigenwillige Stummfilm-Adaption, wobei er sich vom Naturalismus der Filme Erich von Stroheims inspirieren ließ. Die Hauptrolle übernahm Renoirs damalige Ehefrau Catherine Hessling. Unter den Darstellern finden sich prominente Persönlichkeiten der damaligen Zeit wie etwa die deutsche Tänzerin Valeska Gert oder der spätere Filmregisseur Claude Autant-Lara, der bei diesem Film auch für Bauten und Kostüme verantwortlich war.

Accompagné au piano par_Klavierbegleitung: **Ezzat Nashashibi**

• • **La médiathèque de l'Institut français devient la plus grande vidéothèque française du nord de l'Allemagne !**

Vous êtes fans de cinéma ? Vous êtes à la recherche de classiques ou des plus grands films français récents ? Vous aimez les documentaires ? Vos enfants, grands ou petits, veulent goûter aux aventures de T'choupi, Tintin, Astérix, Babar ou Mimi Cracra ? Alors venez nous rendre visite ! La médiathèque vient d'acquérir plus d'une centaine de nouveaux films, et propose désormais un catalogue de plus de 300 titres ! De Renoir à Belvaux, de Truffaut à Honoré, tous les plus grands réalisateurs passés ou présents vous attendent ; et parmi les stars, vous retrouverez aussi bien Brigitte Bardot qu' Isabelle Huppert, Sophie Marceau, Charlotte Gainsbourg ou Charlotte Rampling , Jean Gabin, Louis de Funès, Jean-Paul Belmondo, Gérard Depardieu, Vincent Cassel ou Charles Berling. Nous nous sommes également efforcés, aussi souvent que possible, de mettre à votre disposition des films avec sous-titrage en allemand.

Alors n'attendez pas plus longtemps ! Et pour 10 euros par an, goûtez aux plaisirs divers du cinéma français...

• • • **Die Mediathek des Institut français wird die größte französische Videothek in Norddeutschland!**

Sie sind ein begeisterter Kinogänger und auf der Suche nach klassischen oder auch brandneuen französischen Filmen? Sie lieben Dokumentarfilme oder Ihre Kinder möchten die Abenteuer von T'choupi, Asterix, Tintin, Babar oder Mimi Cracra miterleben? Dann sind sie bei uns genau richtig! Die Mediathek hat kürzlich ca. 100 neue Filme angeschafft, so dass Ihnen nunmehr ein Katalog mit 300 Titeln zur Verfügung steht. Von Renoir bis Belvaux, von Truffaut bis Honoré warten alle großen Regisseure auf Sie, ebenso wie die Stars Brigitte Bardot, Isabelle Huppert, Sophie Marceau, Charlotte Gainsbourg und Charlotte Rampling, Jean Gabin, Louis de Funès, Jean-Paul Belmondo, Gérard Depardieu, Vincent Cassel, Charles Berling und viele andere mehr. Darüber hinaus bemühen wir uns natürlich, so viele Filme wie möglich mit deutschen Untertiteln zu erwerben.

Zögern Sie nicht lange, denn es lohnt sich: Für nur 10,- € im Jahr können sie die ganze Bandbreite des französischen Films genießen.

Horaires d'ouverture_Öffnungszeiten:

Lundi_Montag	10.30 – 19.00	
Mardi_Dienstag	10.30 – 13.30	15.00 – 19.00
Mercredi_Mittwoch	10.30 – 13.30	15.00 – 19.00
Jeudi_Donnerstag	10.30 – 13.30	15.00 – 19.00
Vendredi_Freitag	10.30 – 14.00	

Tel. : 0421/339 44 11

Un choix des nouveaux dvds_Eine Auswahl unserer neuen DVDs:

